



Universitat Autònoma de Barcelona

montse.ferrersa@gmail.com

Montserrat Ferrer Santanach took her doctorate in Filologia catalana at the Universitat Autònoma de Barcelona (2010), with a dissertation on *La traducció catalana medieval de les 'Dècades' de Titus Livi. Estudi i edició del llibre I*. She has held a Fellowship from the Spanish Ministerio de Educación y Ciencia at the Universitat de Barcelona (FPI, 2006-2010), and has pursued postdoc research through a Saxl Fellowship awarded by the Warburg Institute, School of Advanced Studies, University of London (2010), and a Mellon Visiting Fellowship from the Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, Villa I Tatti, Florence (2012). She has taught at the Universitat Autònoma de Barcelona, the Universitat de Girona and the Universitat Pompeu Fabra, and has contributed to the UAB research project «Corpus digital de textos catalans medievals II: Traduccions 2» by editing (with Lluís Cabré) an on-line *Cens de traduccions al català medieval fins a 1500* (2011):

<http://translatdb.narpan.net/>

. She has also collaborated on the project «Corpus informatitzat del català antic» (UAB, 2011).

Montserrat Ferrer Santanach es va doctorar en Literatura Catalana a la Universitat Autònoma de Barcelona (2010) amb la tesi *La traducció catalana medieval de les 'Dècades' de Titus Livi. Estudi i edició del llibre I*. Ha tingut una beca predoctoral FPI concedida pel Ministerio de Educación y Ciencia a la Universitat de Barcelona (2006-2010), i després una Saxl Fellowship concedida pel Warburg Institute, School of Advanced Studies, University of London (2010), i una Mellon Visiting Fellowship, concedida pel Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, Villa I Tatti, Florència (2012). Ha fet classes a la Universitat Autònoma de Barcelona, a la Universitat de Girona i a la Universitat Pompeu Fabra, i ha treballat en el projecte de recerca «Corpus digital de textos catalans medievals II: Traduccions» (UAB) elaborant un *Cens de traduccions al català medieval fins a 1500* (ed. Lluís Cabré i Montserrat Ferrer, 2011). També ha col·laborat en el projecte «Corpus informatitzat del català antic» (UAB, 2011).

Publications

1. Montserrat Ferrer, « [Angelo Monforte's Letter to Petter of Aragon and the Early Dissemination of Decembrio's Translation of Curtius Rufus](#) », *Translatdb*, 1.2 (2019).

2. Montserrat Ferrer, «La divulgació en català de la *Història d'Alexandre* de Quint Curci a

través de Pier Candido Decembrio i el Veronese

»,
Lingue antiche e moderne
, 8 (2019), pp. 155-76.

3. Alejandro Coroleu i Montserrat Ferrer, «Books and Readers in Late-Fifteenth-Century Valencia. The Inventory of Joan Rix de Cura (1490)», *Digital Philology*, 8.2 (2019), pp. 213-4.

4. Montserrat Ferrer, «Reconstructing the Text: The Fourteenth-Century Catalan Translation of Livy», *Digital Philology*, 7.2 (2018), pp. 191-8.

5. Lluís Cabré, Alejandro Coroleu, Montserrat Ferrer, Albert Lloret & Josep Pujol, *The Classical Tradition in Medieval Catalan, 1300-1500. Translation, Imitation and Literacy* (Tamesis, 2018).

6. Lluís Cabré, Montserrat Ferrer & Josep Pujol, «El progetto Translat (e le duplici traduzioni ne volgarizzamenti catalani del Trecento e del Quattrocento)», *Rem tene, verba sequentur. Latinità e medioevo romanzo: testi e lingue in contatto. Atti del convegno conclusivo del progetto FIRB*, ed. Elisa Guadagnini & Giulio Vaccaro (Florence, 2017).

7. Montserrat Ferrer, «Diògenes Laerci a la Corona d'Aragó», *Actes del Congrés Clàssics i moderns en la cultura literària catalana del Renaixement*, ed. by Alejandro Coroleu (Lleida: Punctum, 2015), pp. 51-61.

8. Montserrat Ferrer, «Antoni Canals» and «Traduccions espirituals», in *Història de la literatura catalana. Literatura medieval II*, dir. by Lola Badia (Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2014), pp. 163-83.

9. Montserrat Ferrer, «Reflections on the online catalogue *Medieval Translations into Catalan up to 1500*», *Medieval Iberian Texts and the Digital Archive*, ed. A. Lloret, Special Issue of *Digital Philology: A Journal of Medieval Cultures*, 3 (2014), pp. 43-58.

10. Lluís Cabré & Montserrat Ferrer, «Notícia d'unes *Exclamacions sobre la Passió de Crist* (BC, ms. 473) i la seva relació amb l'*Arbor* d'Ubertí de Casale», *Caplletra*, 55 (2013), pp. 9-25.

11. Montserrat Ferrer, «Titus Livi a la *Crònica universal de 1425*», *Estudis romànics*, 35 (2013), pp. 427-433.

12. Montserrat Ferrer, «Petrarch's *Africa* at the court: *Aníbal e Escipió* by Antoni Canals», in *Fourteenth-Century Classicism: Petrarch and Bernat Metge*, ed. Lluís Cabré, Alejandro Coroleu & Jill Kraye (London-Turn: Warburg Institute - Nino Aragno editore, 2012), pp. 43-55.
13. Montserrat Ferrer, «Les *Dècades* de Titus Livi en català (ms. British Library, Harley 4893), traducció de la versió en francès de Pierre Bersuire», *Cultura neolatina*, 72.2 (2012), pp. 115-146.
14. Montserrat Ferrer & Lluís Cabré, «La traducció catalana (c. 1351) de les *Grandes Chroniques de France*», *Anuario de Estudios Medievales*, 42.2 (2012), pp. 653-668.
15. Lluís Cabré & Montserrat Ferrer, « [Els llibres de França i la cort de Joan d'Aragó i Violant de Bar](#) », in *El saber i les llengües vernacles a l'època de Llull i Eiximenis. Estudis ICREA sobre vernacularització*, ed. Anna Alberni, Lola Badia, Lluís Cifuentes & Alexander Fidora (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2012), pp. 219-30. ISBN 978-84-9883-430-7.
16. Lluís Cabré, Montserrat Ferrer & Josep Pujol, «Traduccions i transmissió manuscrita: el projecte Translat», *Medievalia*, 15 (2012), pp. 13-17.
17. *Cens de traduccions al català medieval fins a 1500* (TCM), ed. Lluís Cabré & Montserrat Ferrer (2012): <http://translatdb.narp.an.net/>
18. Montserrat Ferrer, «Diogenes Laertius' *Lives* in the Fifteenth-Century Italian and Catalan Versions of Pseudo-Burley's *Vita et Moribus*», *Studi medievali*, 52.2 (2011), pp. 681-95.
19. Montserrat Ferrer, «Les traduccions francesa i catalana de Titus Livi i el comentari llatí de Nicolau Trevet», in *Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico (7-10 septiembre 2009)*, ed. José Martínez Gázquez, Óscar de la Cruz Palma & Cándida Ferrero Hernández (Florence: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2011), pp. 213-19.
20. *Traduccions al català medieval perdudes* (TCMP), ed. Montserrat Ferrer (2011): <http://translatdb.narpan.net/>
21. Sílvia Teulats, *La versió catalana de la visió de Lluís d'Auxerre al Purgatori de Sant Patrici* amb una nota preliminar de Lluís Cabré i Montserrat Ferrer

(2011): www.narpan.net . > Biblioteca digital > [Teulats Castells, Sílvia](#)

22. Josep Pujol & Montserrat Ferrer, s.v Antoni Canals in: Montserrat Bacardí & Pilar Godayol (dir.), *Diccionari de la traducció catalana* (Vic—Bellaterra—Barcelona: Eumo, 2011), pp. 111-113.

23. Montserrat Ferrer, «Notes on Catalan Translations of Devotional Literature with Special Reference to the *Epistle of Lentulus to the Senate of Rome*», in *Humanism and Christian Letters in Early-modern Iberia (1480-1630)*, ed. Barry Taylor & Alejandro Coroleu (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, 2010), pp. 47-60. ISBN 1-4438-2227-2.

Papers and seminars

1. With Alejandro Coroleu & Lluís Cabré, «La recepción de Tito Livio en la Corona de Aragón, de Jaime II a Alfonso el Magnánimo », VIII Congreso Internacional de la SEMYR, Universitat de Santiago de Compostela. September 2022.

2. «Col·leccions manuscrites d'*orationes* en vulgar a la Itàlia del segle XV», Jornada Filosofia, llengua i història: Teoria i pràctica dels Studia humanitatis, 1400-1600, Facultat de Filosofia i Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona. June 2022.

3. «La diffusione in catalano delle Storie di Alessandro Magno di Curzio Rufo attraverso Pier Candido Decembrio e il Veronese », Convegno Internazionale Le lingue classiche nella cultura iberica del Rinascimento, Centro Internazionale sul Plurilinguismo (Udine, Itàlia). November 2018.

4. «La *Història d'Alexandre* de Quint Curci en català: un viatge d'Itàlia a la Corona d'Aragó al segle XV», Jornades Curial e Güelfa, una novel·la cavalleresca en un context italià, Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona (Universitat de Girona). February 2018.

5. «Catalan translations of classical works», Canon Hispánico: Classical and Late Antique authors in medieval Iberian literature, Odense, Syddansk Universitet. November 2017.

6. With Alejandro Coroleu. «L'inventari de Joan Rix de Cura», Seminari Llibres i lectors a la Corona d'Aragó (1380-1550), Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona. September 2016.

7. «Passant per Itàlia. Antics herois i traduccions en català al segle xv», XIIè Col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes (AILLC), València, Universitat de València. July 2015.

8. «Diògenes Laerci a la Corona d'Aragó», Congrés Clàssics i moderns en la cultura literària catalana del Renaixement, Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona. May 2014.

9. «The Reception of Petrarch's Africa in the Crown of Aragon», Director's Work-in-progress

Seminar, The Warburg Institute, University of London. October 2010.

10. «Els llibres de França i la cort de Joan d'Aragó i Violant de Bar», Congrés Internacional ICREA 'Ciència i societat a la Corona d'Aragó: la vernacularització del saber i la configuració de les identitats lingüístiques europees a l'època de Lull i Eiximenis', Universitat de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona. October 2009. [Published; see above.]

11. «Les traduccions francesa i catalana de Titus Livi i el comentari llatí de Nicolau Trevet», V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico, Universitat Autònoma de Barcelona. September 2009. [Published; see above.]

12. «La traducció catalana medieval de Livi: font francesa i problemes d'edició», Seminari de Literatura i Cultura de l'Edat Mitjana i l'Edat Moderna, Universitat de Barcelona. December 2008.

13. «La traducció catalana medieval de Livio: identificación de la fuente». Medieval Hispanic Research Seminar, Queen Mary, University of London. March 2008.

Teaching

Traducció textos especialitzats i humanístics. Facultat de Traducció i interpretació, Universitat Pompeu Fabra (October 2015 – February 2016)

Literatura romànica medieval (primer i segon cicle). Facultat de Filosofia i Filologia, Universitat de Girona (February – July 2011).

Història de la llengua catalana (primer cicle). Facultat de Filosofia i Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona (December 2005 – February 2006).

Seminars on “Les *Dècades* de Titus Livi i l'edició de la traducció catalana medieval”, for the Màster en Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, Departament de Filologia catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona (2006, 2007, 2009, 2010).

